

LES SUCETTES

(S.Gainsbourg)

アニーとボンボン (原題：棒付キャンディー)

対訳：Junko Higasa(2013.8.16 Fri.)

Annie aime les sucettes
Les sucettes à l'anis
Les sucettes à l'anis d'Annie
Donnent à ses baisers
un goût anise lorsque le sucre d'orge
Parfumé à l'anis
coule dans la gorge d'Annie
Elle est au paradis
Pour quelque penny
Annie a ses sucettes à l'anis
Els ont la couleur de ses grands yeux
La couleur de ses grands yeux

アニーは棒付キャンディーが好き
アニスの棒付キャンディー
アニーのアニスの棒付キャンディー
彼女はキスする
アニス味の大麦糖に
アニス風味が
アニーの喉に注がれる時
彼女は樂園気分
何ペニーかと引き換えに
アニーはアニスの棒付キャンディーを得る
彼女の大きな目の輝き
その大きな目の輝き

Annie aime les sucettes
Les sucettes à l'anis
Les sucettes à l'anis d'Annie
Donnent à ses baisers
un goût anise lorsque'elle n'a sur la langue
que le petit bâton
Elle prend ses jambs à son corps
Et retourne au Drugstore
Pour quelques penny
Annie a ses sucettes à l'anis
Els ont la couleur de ses grands yeux
La couleur des jours heureux

アニーは棒付キャンディーが好き
アニスの棒付キャンディー
アニーのアニスの棒付キャンディー
彼女がキスする
アニス味が 舌の上で
小さな棒だけになると
彼女は無我夢中で一目散に
ドラッグストアに再び行く
何ペニーかと引き換えに
アニーはアニスの棒付キャンディーを得る
彼女の大きな目の輝き
幸福な日々の輝き

Lorsque le sucre d'orge
parfumé à l'anis
coule dans la gorge d'Annie
Elle est au paradis

アニス風味の
大麦糖が
アニーの喉に注がれる時
彼女は樂園気分

l'anis d'Annie アニスとアニーという言葉が掛けている。

アニス・キャンディーは14世紀からフランス・ブルゴーニュ州の修道院で作られてきた伝統菓子。現在はブルゴーニュ州から分割されたコート・ドール県・フラヴィニー村で製造されている。グリーンピースほどの大きさの種に見えるアニス(セリ科の植物)の実を、大きな鍋の中で回転させながらシロップを少しずつまぶしていく糖衣菓子。石ころのような形状で棒はついていない。コート・ドール(Côte-d'Or=黄金の丘)の名は、秋に黄金色に輝く葡萄畑からきており、フランスを代表するワインの産地である。

アニスは古代ギリシャやローマでは健胃・消化剤として用いられた。「アニー」という名はイギリス系の名であるが、イギリスではアニスは課税の対象である。

[Elle prend ses jambs à son corps]

prend ses jambs à son **cou** (一目散に逃げる) という成句があるが、**corps** (身体)、**cou** (首) この辺りは意味の掛詞か? 「sucettes」には(赤ちゃんの)おしゃぶりという意味もある。全般に恋愛的光景も読み取れなくはない。